أثر اللسانيات الحاسوبية في تحقيق الكفاءة العرضية تعليمية النصوص الأدبية في التعليم الثانوي مستوى الأولى علوم وتكنولوجيا – تطبيقا –

The effect of computational linguistics in achieving episodic competence Didactic literary texts in secondary education First Level Science and Technology - Application -

أ.د.قاسم قادة بن طيب[1]

جامعة ابن خلدون تيارت - الجزائر -Kada.gacem@yahoo.fr

تاريخ الاستلام: 2020/10/27 تاريخ القبول: 2022/5/4 تاريخ النشر: 2022/5/19

ملخّص: كثيرة هي التعلمات التي يُستهدَف بها المتعلّم في تعليمه الرسمي، وهي على ضوء تنوّعها تهدف إلى تحقيق جملة من البناءات في ذات المتعلّم، ولن يتحقّق لها ذلك إلاّ إذا اتّسمت بطابع الانسجام فيما بينها، لذا يحرص القائمون على التخطيط لها تحقيق جملة من الغايات وتوقّع التماسها في الواقع الفعلي للمتعلّم، ورغم ذلك تبقى من الحلقات المفقودة في النظام التعليمي مُتجلية للمعاين كتلك التي تتعلّق بالكفاءة العرضية بين تخصّص المتعلّم وتعليمية النصوص الأدبية، وهو ما ينبغي أن يلتفت إليه المنظرون للمناهج والمحتويات، والمنفذون لها قصد تحقيق فعل الرّبط بين العنصرين.

الذي سأخصّه بالبحث والتنقيب في بحثي هذا هو كيف يُمكن استغلال التوجّه العلمي والتكنولوجي لمتعلّمي مرحلة التعليم الثانوي وخاصة الشعب العلمية والتكنولوجية، ودفعهم إلى توظيف معارفهم التخصصية في نشاط تعليمية النصوص الأدبية من خلال ما أصبحت تنادي به اللسانيات الحاسوبية.

الكلمات المفتاحية: – التعليمية – النصوص الأدبية – الكفاءة العرضية – اللسانيات الحاسوبية –

Abstract: There are many teachings that target the learner in his formal education, and in light of their diversity, they aim to achieve a set of constructs in the learner's self. The actual reality of the learner
Despite this, the missing links in the educational system remain visible to the subjects, such as those related to the occasional competence between the learner's specialization and the teaching of literary texts, which is what theorists should pay attention to the curricula and contents, and those who implement them in order to achieve the act of linking the two components.
What I will specialize in research and exploration in this research is how it is possible to exploit the scientific and technological orientation of secondary education learners, especially the scientific and technological people, and push them to employ their specialized knowledge in the educational activity of literary texts through what it has become advocated for computational linguistics.

Keywords: - Educational - Literary texts - Occasional efficiency - Linguistic linguistics

المؤلف المرسل: قاسم قادة بن طيب Kada.gacem@yahoo.fr

مقدّمة:

من أبرز الأهداف التي تحرص المناهج التعليمية على تحقيقها في ظلّ المقاربة بالكفاءات تلك التي تكمن في البحث عن كيفية تمكين المتعلّم من الإجراء والتطبيق لما لذلك من أثر في تثبيت المعارف النظرية، إلاّ أنّ الذي لا نقف عليه هو فقدان الرّبط بين هذه الأنشطة وتوجهات المتعلّم العلمية، إذ لا يُعقل أن تتساوى عملية تعليم النصوص الأدبية بين مُختلف الشعب.

في ظلّ تطوّر البحث العلمي والتكنولوجي، واحتواء المنظومة التربوية الجزائرية لكثير من التخصصات العلمية في التعليم الثانوي، وحتى لا يضيع تعليم نشاط النصوص الأدبية مع هذه الشعب، جدير أن أقوم في هذا البحث بتتبّع الخطوات التي من خلالها نسعى إلى الربط بين طبيعة التوجه العلمي لهذه الفئة والنصوص الأدبية المُبرمجة قصد تحقيق ما يُعرف بالكفاءة العرضية من جهة، وترقية اللسانيات الحاسوبية من جهة أخرى.

إنّ ما نطرحه كإشكال بين توجهات المتعلّم العلمية والتكنولوجية، وتعامله مع مُختلف الأنشطة تعاملا بعيدا عن توجهه العلمي، كحال تعليمية النصوص الأدبية التي لا يُميّز في تقديمها بين تخصصات المتعلمين حريّ بنا أن نُناقش ذلك، ولتوفية البحث حقّه في كنه هذا الإشكال تتبادر إلينا جملة من التساؤلات منها:

- كيف يمكن لمتعلمي الشعب العلمية والتكنولوجية من توظيف تعلماتهم في التخصص مع أنشطة تعليمية أخرى؟
- متى يقف متعلمو هذه الشعب على تحقيق الربط بين تخصصهم العام والدقيق؟
- هل إقحام اللسانيات الحاسوبية في تعليمية النصوص الأدبية مع مُتعلمي هذه الشعب يحافظ على الطابع الأدبي لفحوى النصّ الأدبي؟
- ما الذي توفره تعليمية النصّ الأدبي في ظلّ اللسانيات الحاسوبية؟
- هل يفقد النصّ الأدبي شحنته الأدبية في ظلّ التعامل مع عواطف، وأحاسيس الكاتب؟
- ما هي الطريقة البيداغوجية التي ينبغي أن تتجلّى في صيرورة النشاط؟ وما هي الكيفية المثلى التي يُقدّم بها؟

قصد ضمان الإجابة عن مثل هذه التساؤلات جاء بحثي مُتضمنا لمقدّمة ومبحثين، وخاتمة.

المبحث الأول عنونته بـ:

تشخيص الواقع التعليمي للنصوص الأدبية في الأولى من التعليم الثانوي علوم وتكنولوجيا

أمّا المبحث الثاني، فقد بيّنت فيه:

أثر إقحام اللسانيات الحاسوبية في تحقيق الكفاءة العرضية

لقد فرضت عليّ طبيعة البحث في الموضوع توظيف المنهج الوصفي المفعم بالتحليل.

المبحث الأول:

تشخيص الواقع التعليمي للنصوص الأدبية في الأولى من التعليم الثانوي علوم وتكنولوجيا

كثيرة هي الأهداف التي ترمي إلى تحقيقها عملية التنويع في البرامج والأنشطة التعليمية، فالمتعلّم قد تشدّه تنويع مجالات التعلّم، وتجعل منه توّاقا إلى معرفة المزيد منها، مثل هذا الإجراء الملاحظ للعيان في مختلف مراحل التعليم يسعى إلى تمكين المتعلّم من الإحاطة الجزئية بمختلف الأنشطة المُبرمجة بما في ذلك النصوص الأدبية.

أ – النصّ الأدبي في الأولى من التعليم الثانوي علوم وتكنولوجيا

ينحصر مفهوم النّصّ الأدبي في كونه " يسعى إلى ربط علاقة بين طرفين مجهولين، وعنصرين غير مُحدَّديْن: المؤلف وتوقعاته، ومواقفه تجاه السلوك المرتقب للقارئ، والقارئ وفرضياته حول النوايا الحقيقية للمؤلِّف،" [1] الأمر الذي ينجر عنه نقل الخبرات من المؤلّف إلى القارئ، وممّا يُلاحَظ في مجال برمجة النّصوص الأدبية في الأولى من التعليم الثانوي علوم وتكنولوجيا أنها تسعى إلى تحقيق " التنمية العامة للمتعلّم أي انطلاقا من مفهوم إدماجي ووظيفي يأخذ بعين الاعتبار الدوافع والرغبات المختلفة للمتعلمين، " [2] وممّا ينبغي أن يُراعيه القائم على العملية التعليمية توجّه المتعلّم العلمي والتكنولوجي، ومحاولة تشجيعه على توظيف التعلمات الخاصة بمجال تخصّصه أثناء تحليل النصّ الأدبي.

إنّ القارئ الفاحص لما تضمنته مقدّمة كتاب المتعلّم يمكن له أن يستشف ما نحن بصدد تحليله، حيث رأى " أن تكون هذه النصوص مجالا لتجسيد النمط الاندماجي في الدّراسة والتحليل بأسلوب إبداعي بعيد عن الأحكام الجاهزة التي كثيرا ما طبعت دراسة النصوص من قبل،" [3] وهو ما نلتمسه في توفير الجوّ العلمي المناسب لتوجهات المتعلّم بغية طبع عملية تحليل النصّ الأدبي بشيء ممّا أصبحت تنادي به اللسانيات الحاسوبية.

المتأمّل لمضامين النّصوص الأدبية الخاصة بالأولى ثانوي علوم وتكنولوجيا يقف على احتوائها لكثير من الروابط ذات الصلة بموضوع الأدب واللغة، يبقى لضمان ربطها بتخصّص المتعلّم العلمي والتكنولوجي أن نقترح ربط تحليلها بالدّراسة العلمية في جانب من جوانبها، نحو:

الرقم	عنوان النصّ	كيفية الرّبط بالتّوجّه العلمي والتكنولوجي	مواطن وملامح اللسانيات الحاسوبية	الملاحظة
01	**من الكرم العربي (حاتم الطائي)**	ممّا يُمكن تصوره نماء وزيادة في مجال تربية المواشي، مضاعفة عددها عندما تلد، وممّا يُمكن تصوّره نقصانا رجل كريم يملك فرسا ذبحه لضيفه سخاء، ماذا بقي له؟	تفعيل الجانب الإحصائي.	تحقيق عنصر الدافعية.
02	**من شعر الفروسية (عنترة بن شدّاد العبسي)**	تمكين المتعلّم من تقديم الأوصاف المُميّزة للفرس الخاص بالسباق.	تحقيق عنصر المقارنة بين مُختلف الصفات.	تحفيز المتعلّم على قراءة النصّ بتمعن.
03	**وصف البرق (لعبيد بن الأبرص)**	تقديم الكيفية العلمية المُفسّرة لحدوث البرق.	اعتماد الرّسم البياني المبيّن لارتفاع، وانخفاض الظاهرة.	تمكينه من توظيف المنحنيات.

04	**الأمثال والحكم**	ربط مَثَل بتفسير علمي معروف عند المتعلّم.	جمع الأمثال المعروفة وتوزيعها حسب المضمون.	تحقيق فعل التحفيز.
05	**تقوى الله والإحسان للآخرين (عبدة بن الطيب)**	بيان المفهوم العلمي للصحة النفسية.	جمع وترتيب العناصر الأساسية لبلوغ سلامة نفسية.	إثارة مواقف المتعلمين.
06	**من شعر النضال والصراع (كعب بن مالك)**	شرح الكيفية العلمية التي تساعد الفرد على الدّفاع.	إحصاء جملة من الظواهر ذات الصلة بالموضوع.	تحقيق الكيفية البيداغوجية التي تدفع بالمتعلّم إلى التحلّي بها.
07	**فتح مكّة (حسّان بن ثابت)**	ربط الحدث بالتاريخ الإسلامي.	رسم وتمييز الحدث عن غيره.	توليد الرّغبة والإقبال.
08	**من تأثير الإسلام في الشعر والشعراء (النابغة الجعدي)**	التفسير العلمي لظاهرة التأثير بين العناصر.	إحداث مُقارنة بين مضامين في الشعر الجاهلي والإسلامي.	تمكين المتعلمين من فعل التأثر.
09	**من المؤثرات الحزبية على شعراء مدح الهاشميين (الكميت بن زيد)**	تفسير الكيفية العلمية للدّفاع عن الأفكار والتوجهات.	اعتماد جدول إحصائي للألفاظ ذات الدلالة المرجوّة.	التحلّي بالثوابت.
10	**من المواقف الوجدانية (جميل بن معمر)**	تفسير العنصر الوجداني، وبيان مدى ارتباطه بالتأثير على العقل في تحديد الموقف.	إحصاء المواقف وتفسيرها.	توليد الرغبة.
11	**من نقائض جرير والفرزدق**	التفسير العلمي لردّ الفعل، وكيفية الدّفاع والذّود بالفكر.	رسم جدول، وجمع الألفاظ الموحية بالغرض وإحصائها.	تحقيق عنصر التحفيز.

12	**صفة الإمام العادل (الحسن البصري)**	بيان الكيفية العلمية لمعرفة النتائج المترتبة على الصفات الحسنة.	إحصاء وتفسير.	توليد الرّغبة والإقبال.

الجدول رقم 01 (ربط المحتوى بالتحليل العلمي)

مثل هذا الإجراء هو بمثابة تصوّر، ويمكن الاجتهاد لبلوغ الربط بين العناصر الثلاثة، وبهذه الكيفية نكون قد وطّدنا العلاقة بين الدراسة الأدبية وتوجهات المتعلّم العلمية والتكنولوجية وما تنادي به اللسانيات الحاسوبية، باعتبار أنّ الغاية القصوى التي تهدف إليها عملية تعليم النصوص الأدبية مع هذه الفئة، وفي هذا الطّور بالذات تحقيق الآتي:

- ربط المتعلّم بلغته من خلال اطلاعه على الإنتاج الأدبي.
- تعريفه بمجال الفكر والأدب.
- تحقيق مبدأ التّنويع في العملية التعليمية.

ب – الواقع التعليمي للنصّ الأدبي بين المنهاج والأداء المُمارس

تعتبر المناهج التعليمية أحد الأدوات الرئيسية في العملية التعليمية لما تهدف إليه من تحقيق" للتخطيط والتنظيم لأنشطة المتعلمين بطريقة مُنتظمة مقصودة،" [4] ولعلّ الغاية من ذلك تكمن في تنظيم عملية التقديم، وتحقيق الغاية من تقديمها وفق سبل وأدوات بيداغوجية محضة.

إنّ طبيعة الفعل الأدائي والممارس من قبل أساتذة الأدب للشُعب العلمية والتكنولوجية يمتاز بتفاوت نظرتهم تبعا لمستوى المتعلم في المجال، فمنهم مَن يُنجز العملية كما أنّه يقدّمها لمتعلم متخصّص في الأدب، ومنهم مَن لا يُجهِد نفسه في ذلك، كما تمتاز فئة أخرى بتقديم النشاط بشيء من العموم دون مراعاة لكثير من القضايا الأدبية باعتبار أنّ المتعلّم ذو توجّه علمي تكنولوجي.

الأصل في مثل هذه الأحكام من الناحية البيداغوجية هو أن يُفعّل الأستاذ عملية الربط بين ما يُدرسه المتعلّم في النصوص الأدبية، وبين تخصّصه، قصد تمكينه من توظيف الأصول العامة التي تعلّمها في المجال العلمي والتكنولوجي وإسقاطها على النص الأدبي، وبذلك نكون قد قاربنا بين العنصرين.

المبحث الثاني:

أثر إقحام اللسانيات الحاسوبية في تحقيق الكفاءة العرضية

نتيجة للرّبط بين التوجه العلمي والتكنولوجي للمتعلّم، وبين الآليات التي تحرص اللسانيات الحاسوبية على توظيفها نكون بذلك قد عقدنا علاقة ترابطية بينهما، وهو ما سنبيّنه في العنصر الموالي.

أ – كيفية تحقيق الكفاءة العرضية بين الشعبة وتعليمية النصّ الأدبي

إذا سلّمنا بتوجهات مُتعلّم الشعب العلمية والتكنولوجية بالمنحى العلمي من جهة، وخصّه بأنشطة في الأدب من جهة أخرى، فإنّه يتعيّن على المُنفذين استغلال البرنامج وتقديمه وفق توجهاته العلمية لضمان تحقيق الكفاءة العرضية بينهما، باعتبارها "كفاءات فكرية عامة تشمل عدّة مجالات وأنشطة تعليمية، منها الكفاءات الفكرية، والمنهجية، والشخصية، والاجتماعية، والتواصلية هي كفاءات قابلة للتطبيق في جميع تخصصات برنامج دراسي، وفي جميع المجالات العامة لتكوين ما، وفي عدّة وضعيات للحياة اليومية،" [5] وهو ما يستدعي من المُبرمجين والمُنفذين مُراعاة العلاقة بينهما لضمان تحقيق دافعية المتعلّم والإقبال على النصوص الأدبية.

إنّنا حينما نحرص على هذا التوافق حتما ستنتج عنه جملة من النتائج منها:

- اهتمام هذه الفئة بنشاط الأدب والإقبال على دراسته.
- تمكين مُتعلمي هذه الشعب من المساهمة في الحقل الأدبي من منظور علمي وتكنولوجي.
- ربط الأدب بالمجال التكنولوجي.
- إعطاء أبعاد عميقة للنصوص الأدبية.

ب – التوافق البيداغوجي بين الشعب العلمية واللسانيات الحاسوبية

لمثل هذه النتائج تسعى اللسانيات الحاسوبية وهي أحد فروع اللسانيات التطبيقية إلى استغلال فضاء الحقل الأدبي واللساني من خلال تعرضها "لرصد الظواهر اللغوية وفقا لمستوياتها: الصوتية، الصرفية، النحوية، البلاغية والعروضية، وإجراء العمليات

الإحصائية..." [6] وهو ما يمثل تجسيدا إجرائيا لما يدرسه متعلّم الشعب العلمية والتكنولوجية في أنشطة تخصصه، الأمر الذي ينتج عنه شيئا من الأقلمة بين فحوى تخصصه، وما ينجز في اللسانيات الحاسوبية.

إذا سلّمنا بأن اللغة هي بمثابة المبنى الذي تتضمنه النصوص الأدبية، فعلم اللسانيات الحاسوبية يستخدم اللغة، ويعمل على معالجتها إلكترونيا، وهو بذلك يجمع بين علم اللغة والإلكترونيك، وعلم الذكاء الاصطناعي، وعلم الرياضيات والمنطق، [7] وبناء على هذا الرابط القائم بينهما يحدث عنصر التوافق، فتصبح اللسانيات الحاسوبية بمثابة الفضاء الخصب لتجسيد معارف المتعلمين العلمية والتقنية في مجال تعليمية النص الأدبي وما تفرضه دراسته لمختلف القضايا والمستويات.

ممّا تستدعيه اللسانيات الحاسوبية عملية البرمجة التي تُعرف بكونها " مجموعة التعليمات التي تهدف إلى إنجاز أعمال بواسطة نظام لمعالجة المعلومات يُدعى الحاسوب، " [8] وإنّنا حينما نسعى إلى دفع المتعلّم إلى ذلك نكون قد أيقضنا هِممه فيما تلقاه كمعرفة في المجال، ومكّناه من توظيفها، وبمثل هذا الرّبط نضمن نماء الدراسات في الحقل اللساني؛ لأنّ من الباحثين مَن رأى أن قصور الدراسات اللغوية وضمورها في العربية مردّه إلى نقص الدّراسات اللسانية الحاسوبية. [9]

الحقيقة أنّ العقل البشري بإمكانه إنجاز مثل هذه العمليات، إلاّ أنّ تأدية الحاسوب لها يكون بأقلّ كلفة، وأداء جيّد، وفي وقت وجيز، " [10] وهو ما يتلقاه مُتعلمونا في تخصصهم العلمي والتكنولوجي، الأمر الذي يُفضي إلى الكشف عن الكثير من القضايا التي يطرحها الفكر المعاصر انطلاقا من دراسة النصوص الأدبية وفي وقت وجيز.

إنّ مُحاولة الرّبط بين التوجّه العلمي والتكنولوجي للمتعلّم، وما هو مُبرمَج له في الحقل الأدبي من نصوص أدبية التي ينبغي أن تُحلّل وفق ما يملكه المتعلّم من معارف علمية، نكون بهذا الإجراء قد نمّينا في مُتعلمينا روح الإسقاط والتوظيف للمعارف العلمية في المجال الأدبي، وبهذه الكيفية يُصبح فعل تعلّم التعامل مع الحواسيب، وتعميم استعمالها ليشمل فئات عدّة سيكون له تأثير كبير على الكيفية التي تُدار بها شؤون الناس وأعمالهم، [11] في مستقبل حياتهم الأمر الذي ينجرّ عنه حتما ترقية الدراسات الأدبية واللسانية بصورة عامة.

قد يظنّ القارئ أنّ مثل هذا الإجراء سينجرّ عنه حتما تجريد النصوص الأدبية من روحها العاطفي، إلاّ أنّ مثل هذا المنحى الدراسي مع هذه الفئة قد ينتج عنه تدارك نظرتهم للنّصّ الأدبي والإقبال على تحليله والتفاعل مع مضمونه، وبهذا الإجراء نكون قد صرفنا عنهم الكثير من اللامبالاة في شأن أهمية تعليمية النص الأدبي، باعتبار تفسير البعض منهم أنّه لا يتوافق مع منحاهم العلمي والتكنولوجي، وبذلك نكون قد رغبناهم وحفّزناهم على الاقبال والاهتمام لتعلّم النصّ الأدبي.

خاتمة

ممّا بسطناه في عرض بحثنا هذا الذي حاولنا فيه التنبيه إلى مُراعاة الربط وإحداث العلاقة بين طبيعة التخصص العلمي والتكنولوجي للمتعلّم في التعليم الثانوي، وبين مضمون محتوى النصوص الأدبية الموجّه لهذه الفئة، وذلك من خلال اجتهادنا في بيان الكيفية البيداغوجية في التعامل معها آخذين بعين الاعتبار مُراعاة تحقيق الكفاءة العرضية، الأمر الذي ينتج عنه اقبال المتعلّم على تعلّم النصوص الأدبية وتمكينه من توظيف رؤاه العلمية أثناء الشرح والتحليل.

مثل هذا الاجراء حينما يُنبّه إليه قد يعمل على ترقية وتطوير النصوص الأدبية وذلك من خلال ربطها بظواهر علمية، الأمر الذي ينتج عنه تحقيق جملة من النتائج منها:

- مُحاولة التكييف بين طبيعة التخصّص العلمي والتكنولوجي للمتعلّم، ومضمون محتوى النصوص الأدبية.
- الحرص على إحداث العلاقة بين مضمون النّصّ الأدبي، وطريقة تعليمه وفق منظور طبيعة وتوجهات الشعبة العلمية.
- الاجتهاد في تفسير القضايا الأدبية المطروحة في النصّ الأدبي من خلال الرؤى المقترحة من المتعلمين.
- تفعيل التعلمات العلمية والتكنولوجية من خلال الحرص على استغلالها في نشاط تعليمية النصّ الأدبي.
- تحقيق دافعية المتعلّم في التعامل مع النصوص الأدبية من خلال مُراعاة تخصّصه.
- ترسيخ مبادئ اللسانيات الحاسوبية في ذهن المتعلّم ذو المنحى العلمي.

- تمكين المتعلّم من استنباط الكثير من الظواهر اللسانية والأدبية انطلاقا من التفعيل بين تخصصه ونشاط النّصوص.
- إعادة بعث الدراسات الأدبية واللغوية بفعل مراعاة التخصّص العلمي للمتعلّم.
- مراعاة الآليات المُعتمدة في البحث اللساني الحاسوبي، ودفع المتعلمين إلى إسقاطها في ثنايا تعرّضهم لتحليل النصّ الأدبي.
- تحقيق المساهمة الإجرائية في ترقية وتطوير الدرس اللساني الحاسوبي.

الهوامش:

1. خلف نصر الهينى، القيم النمائية في صحافة الأطفال القرائية، سلسلة دراسات 144، منشورات وزارة الثقافة والفنون، العراق 1978م، ص63.

2. محمد خيط ومحفوظ كحوال، المشوق في الأدب والنصوص والمطالعة الموجهة، السنة الأولى من التعليم الثانوي جذع مشترك علوم وتكنولوجيا، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وزارة التربية الوطنية، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية الجزائر، صفحة المقدّمة.
3. المرجع نفسه، الصفحة الثانية من المقدّمة.
4. كوثر حسين كوجك، اتجاهات جزئية في المناهج وطرق التدريس، عالم الكتب، الطبعة الثانية 1997م، ص11.
5. موقع: elraaed.com
6. عبد القادر عبد الجليل، علم اللسانيات الحديثة، الطبعة الأولى، دار الصفاء الأردن 2002م، ص181.
7. ينظر: حافظ إسماعيل علوي، وليد أحمد العناني، أسئلة اللغة، أسئلة اللسانيات، الطبعة الأولى، دار العربية للعلوم ناشرون الرباط 2009م، ص110.
8. محمود أحمد عبابنة، جرائم الحاسوب وأبعاده الأولية، دار الثقافة الأردن 2005م، ص25.
9. ينظر: نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، دار تعريب 1998م، ص09.
10. ينظر: العناتي وليد أحمد، اللسانيات الحاسوبية العربية، دار المعرفة رؤية ثقافية 2015م، ص13.
11. – وليد إبراهيم الحاج، اللغة العربية ووسائل الاتّصال الحديثة، الطبعة الأولى، دار البداية ناشرون عمان 2011م، ص31.